

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wyciąga się ich sznura?* Umierają, nim nabiorą mądrości! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sznurka szarpnięciem [namiot życia] złożony — zanim człowiek nabrał rozumu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ich wspaniałość nie przemija wraz z nimi? Umierają, ale nie w mądrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż zażacność ich nie pomija z nimi? umierają, ale nie w mądrości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy zostaną, odjęci będą z nich, pomrą, a nie w mądrości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie zerwą się liny ich namiotów? Umrą, lecz nie w mądrości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy palik ich namiotu zostanie wyrwany, umierają, nie wiedząc nawet jak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zostaną wyrwane kołki ich namiotu, umierają w nieświadomości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na końcu przerwie się sznur ich namiotu i umrą bez osiągnięcia mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż lina ich namiotu nie jest przecięta? Umrą, nie posiadłszy mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він подув на них і вони всохли, згинули, тому що вони не мали мудрости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy w nich zerwała się lina ich namiotu – umierają, i zaiste, nie umierają w mądrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż z nich nie wyciągnięto ich linki namiotowej? Umierają z braku mądrości.

¹⁾ Idiom (?): Czy nie łatwo zwinąć ich namiot przez poluzowanie napinających go sznurów lub przez wyciągnięcie z ziemi trzymających je palików?